



Summer Festival | 2024 / 2025

**“The Lord is my light  
and  
my salvation” (Psalm 27:1)**



Coptic & Hymns | Gr 7-9



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## His Holiness Pope Tawadros II



## 118th Pope of Alexandria and Patriarch of The See of Saint Mark



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

**A) Level 1: Compulsory** for ALL churches

**B) Level 2: Optional** for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

**In Christ,**

**Summer Festival Central Committee (SFCC)**



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Coptic – Level 1



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Possessive Adjectives/Articles

When using the possessive articles, they are attached directly to the noun that follows. That noun is considered the possessed object. These articles consist of 2 parts, the first part is the first letter which represent the gender & number of that noun, which could be single masculine (Π), single feminine (Τ) or plural (Η); and the second part which represent the person that possesses that noun, which could be, the 1<sup>st</sup> person (single α & plural εΗ), the 2<sup>nd</sup> person (masculine ΕΚ, feminine Ε & plural ΕΤΕΗ), or the 3<sup>rd</sup> person (masculine ΕϞ, feminine ΕϚ or plural ΟΥ).

This table below will explain further:

	Masculine Noun (ΙΩΤ)	Feminine Noun (ΥΑΥ)	Plural Noun (ΧΩΩ)
1 <sup>st</sup> person single	ΠαΙωτ My father	Ταμαυ My mother	Ηαχωω My books
1 <sup>st</sup> person plural	Πεπιωτ Our father	Τεπημαυ Our mother	Ηεπηχωω Our books
2 <sup>nd</sup> person masculine	Πεκιωτ Your (m.) father	Τεκμαυ Your (m.) mother	Ηεκχωω Your (m.) books
2 <sup>nd</sup> person feminine	Πειωτ Your (f.) father	Τεμαυ Your (f.) mother	Ηεχωω Your (f.) books
2 <sup>nd</sup> person plural	Πετεπιωτ Your (p.) father	Τετεπημαυ Your (p.) mother	Ηετεπηχωω Your (p.) books
3 <sup>rd</sup> person masculine	ΠεϞιωτ His father	ΤεϞμαυ His mother	ΗεϞχωω His books
3 <sup>rd</sup> person feminine	ΠεϚιωτ Her father	ΤεϚμαυ Her mother	ΗεϚχωω Her books
3 <sup>rd</sup> person plural	Πουιωτ Their father	Τουμαυ Their mother	Ηουχωω Their books

## Examples:

Χε πεπιωτ ετ δεη ηφηνοϙ μαρεϞτοϞβο ηξε πεκραη

Our Father who art in heaven, hallowed by Thy name (*lord's prayer, Matthew 6:9*)

ϙηαϞεηηι ε̅πι̅ω̅ωι ρα παιωτ ετε πετεπιωτ ηεη παηωϙ ετε πετεπηωϙ

"I ascend to My Father and your Father, and to My God and you God" (*John 20:17*)

ιϚ τεκμαυ ηεη ηεκσηνοϙ ... ιϚ ταμαυ ηεη ηασηνοϙ

"Look, Your mother and Your brothers ... here are My mother and My brothers" (*Matthew 12:47 & 49*)

ΟνοϚ εκεμεηρε Πω̅ε̅ πεκηνοϙ, εβολ δεη ηεκρητ τηρϞ ηεη

εβολ δεη τεκϙϙϙη τηρϚ ηεη εβολ δεη ηεκμενι τηροϙ ηεη

εβολ δεη τεκχωι τηρϚ

"And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind and with all your strength" (*Mark 12:30*)

Μαρε πατ̅ε̅ο λωητ η̅πε̅κεμ̅ε̅ο Πω̅ε̅: μακαϙ ηηι κα̅τα̅ ηεκρα̅ζι

Let my cry come near before You, O Lord. Give me understanding according to Your word (*Introduction to the Midnight Praises*)

Ϛο̅λ̅ο̅μ̅ω̅η̅ μ̅ο̅ϙ̅τ̅ ε̅ρο̅Ϛ: δεη πιζω ητε ηιζω: ξε τα̅Ϛω̅ηι̅ ο̅νο̅Ϛ

τα̅ϙ̅φε̅ρι̅: τα̅πο̅λ̅ι̅Ϛ̅ η̅μ̅ηι̅ Ι̅ϙ̅η̅η̅

Solomon called her, in the Song of Songs, "my sister and my friend, my true city Jerusalem" (*The vespers Doxology of the Virgin*)

Ϛι̅τε̅η̅ η̅ο̅ϙ̅ϙ̅η̅: Π̅ϙ̅ο̅ Π̅ε̅νο̅ϙ̅ρο̅: α̅ρι̅ο̅ϙ̅η̅αι̅ η̅ε̅μ̅η̅ι̅: δεη τεκμετοϙρο.

Through their prayers, O Christ our King, do kindness with us in your Kingdom. (*The morning Doxology*)

ϙ̅ρι̅τε̅η̅ η̅ε̅μ̅η̅τ̅ω̅α̅ πεηηηβ: ε̅δ̅ι̅ ε̅βο̅λ. δεη ηηε̅θ̅ο̅ϙ̅α̅β̅ η̅ι̅τα̅κ: ε̅ο̅ϙ̅το̅ϙ̅βο̅  
η̅τε̅ η̅ε̅η̅ϙ̅ϙ̅η̅: η̅ε̅η̅ η̅ε̅η̅ω̅μα̅ η̅ε̅η̅ η̅ε̅η̅η̅ε̅ϙ̅μα̅

Make us all worthy O our Master to partake from Your holies, unto the purification of our souls, bodies, and spirits. (*The last prayer of the Epiclesis, The Liturgy of St. Basil*)



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Hymns – Level 1



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Psalm 150 (المزمور 150)

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Palm Sunday/Ibrahim Ayad/51 Psalm 150 - Long Sha-anini Al.1917.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/hosannasunday>

Psalm 150 intro (Palm Sunday)

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Palm Sunday/Ibrahim Ayad/51 Psalm 150 - Long Sha-anini Al.1917.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/hosannasunday>

**People:**

Jesus Christ, the Son of God,  
entered into Jerusalem.

Praise God, in all His saints.  
Alleluia.

**Πιλαος:**

Ιησοῦς Πιχριστος Πωηρι  
ἠΦ†: αψε ε̅ξορν ε̅ΙΛΗΜ̅.

Σου ε̅Φνο† ξεν  
νηθοραβ τηρο† η̅ταϗ:  
αλληλοια.



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Mohayer (Pa-shois) :: Παῶς Ἰησοῦς Πιῆριστος

<https://www.coptichymnsinenglish.com/feastofthecross>

### My Lord (Feast of the Cross)

O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the Cross, destroy Satan, under our feet.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers:

Proclaim saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men."

#### **Coptic-English:**

Pashois Esos Pi-ekhrestos, fi-etav-ashf epis-tav-ros, ek-e-khom-khem emep-sata-nas, saba-seet en-nenet-sha-lavg

Ni-sherobim nem ni-seraphim, ni-angelos nem ni-arshi-angelos, ni-sete-rateia nem ni-e-exso-seia, ni-eth-ronos ni-met chois ni-gom.

Evosh evol evgo emmos, je ou-o-ou emef-noti khen ni-etet-shosi, nem ou-hirini hejen pi-kahi, nem ou-ti-mati khen ni-romi.

Παῶς Ἰησοῦς Πιῆριστος: φηῆταγαωϥ ἐπισταγρος:  
εκὲχομηεμ ἰπσατανας: σαπεσϥτ ἵνενσαλαυχ.

Νιχεροβιμ νεμ Νισεραφιμ: νιαγγελος νεμ  
νιαρχηαγγελος: νιστρατια νεμ νιεζουσια: νιθρονος  
νιμετσοις νιχομ.

Ἐγωω ἔβολ εγχο ἔμμος: χε ογώου ἔφνοϥτ ἕεν  
νηετσοσι: νεμ ογζιρηνη ριχεν πικαρι: νεμ ογτματ ἕεν  
νιρωμι.

<https://www.coptichymnsinenglish.com/feastofthecross>





# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Ni-savev :: ΝΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Other Occasions/Papal Hymns/Higher Institute of Coptic Studies/10.Nicaviv Teero.1428.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/papal-hymns>

O all you wise men (Papal Hymn)

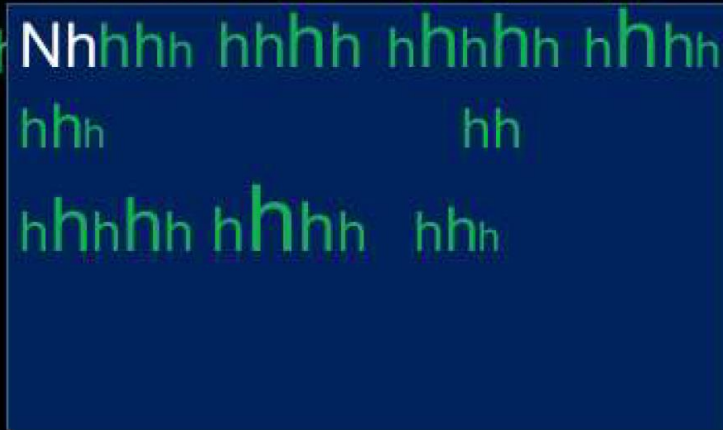
<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Other Occasions/Papal Hymns/Higher Institute of Coptic Studies/10.Nicaviv Teero.1428.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/papal-hymns>

All you wise man of Israel, the makers of golden thread, make a robe of Aaron, befitting the honor of the priesthood of :

Niicaaaa aa aa aaaaa aabeu throu

nte pilcrah



`eter\wb `enikap `nnoub maqami`o

`nou`]qhn `nte A`arwn> kata `ptai`o

`n:metouhb>

Ni-savev ti-roo ente Pi-esraeel, ni-eterhob e-ni-kab ennob, ma-thameio eno-esh-ten ente A-aron, kata eptaio enti-met-oweb,

نى سافيف تيرو انتى بى اسرائيل نى ات اير هوب انيكاب ان نوب ماتاميو ان او اشتين انتى آرون كاطا ابطايو انتى ميت . اوويب .

يا كل حكماء  
اسرائيل  
صناع خيوط  
الذهب،  
اصنعوا ثوبا  
هارونيا لانقا  
بكرامة  
كهنوت:



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

## Hymns – Level 2



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Catholic Response - Apitjeek Evol :: ἄ πετζηκ ἔβολ

[https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation\\_Responses/Cantor\\_Ibrahim\\_Ayad/2 - Liturgy of the Word/09.Catholic Response-Apit-jeek Evol.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2_-_Liturgy_of_the_Word/09.Catholic_Response-Apit-jeek_Evol.mp3)

<https://www.coptichymnsinenglish.com/lotw>

Perfect is the blessing

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

ἄ πετζηκ ἔβολ ἡνσε  
 πικμοῦ τοῦ λογοῦ  
 Πεφιωτ: ἰ ἀφδι σαρξ ζω  
 ρωμι ἡτελιος.

الكامل  
 بركة  
 ابيه  
 الكلمة،  
 أتى  
 وتجسد  
 كإنسان  
 كامل.

A petjeek evol , enje be esmo to lo gho befyoot : EE afetshi sa-rex hos romi ente leyos

ἄ πεε/ εεε εεεε / εεε εεεε /  
 εεεε εεε / εεεε εεε εεε  
 εεε, εεεε εεε, εεεε /  
 εεε εεε,  
 ετζηκ ἔβο οω οω οολ .

ἡνσε πικμοῦ / τοῦ λογοῦ Πεφιωτ: /  
 ἰ ἀφδι, σαρξ, ζω, ρωμι ἡτε---λιος.

Next ↓

enje be , esmo /to lo gho befyoot : /  
 EE afetshi, sa-rēx, hōs, romi ente---  
 leyos

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

الكامل بركة ابيه الكلمة،  
 أتى وتجسد كإنسان كامل.

ἡνσε/ εεε εεεε / εεε εεεε /  
 εεεε εεε / εεεε εεε εεε  
 εεε, εεεε εεε, εεεε /  
 εεε εεε,  
 εελι οω οω οοο .

Δοξα Πατρι / κε Ἰω / κε ἀγιω ,  
 Πνε---υματι.

Next ↓

Zoxa patri ke eyo ke agyo epnev mati

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

[https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation\\_Responses/Cantor\\_Ibrahim\\_Ayad/2 - Liturgy of the Word/09.Catholic Response-Apit-jeek Evol.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation_Responses/Cantor_Ibrahim_Ayad/2_-_Liturgy_of_the_Word/09.Catholic_Response-Apit-jeek_Evol.mp3)  
<https://www.coptichymnsinenglish.com/lotw>



# THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

ΠΝεε / Εεε εεεε / Εεε εεεε /  
 εεεεε εεε / εεεεε εεε εεε  
 εεε, εεεεε εεε, εεεεε /  
 εεε εεε,  
 εεεεεεεεε εε εε εε .

Κε Νεεεεε κε αι / κε ιε τοις / εωνας,  
 των εωνων-----Ν : αμην.  
 Next ↓  
 Ke neen ke a een ke istoos e onas ton  
 e-o-non ameen.  
 Now and forever and unto the  
 age of all ages. Amen

εωνωο / οωο οωοω / οωο οωοω /  
 οωοωο οωο / οωοωο οωοω οωο  
 οωο, οωοωο οωο, οωοωο /  
 οωο, οωο  
 οον : αααεε εε εε εε Ν.

الان وكل اوان والي دهر  
 الدهور آمين.

# The Lord is My Light and My Salvation (Psalm 27:1)



**Contact us on:**

**Website:** [www.sfmelb.org.au](http://www.sfmelb.org.au)

**Email:** [info@sfmelb.org.au](mailto:info@sfmelb.org.au)

**Facebook:** SummerFestivalMelbourne

